台語指導是在「指導」啥物？台語影視節目製作交流談紀錄

時間：2023年 9 月 23 日 (六) 10:00-12:00
地點：市長官邸藝文沙龍-表演廳 (台北市中正區徐州路46號)
與談人：盧柏誠（公視台語台節目部經理）
洪精陽（《非常了不起》製作人）
王秀容（《全家有智慧》台語顧問）
王昭華（《非常了不起》台語顧問）
主持人：鄭家和

◎以下為紀錄摘要

主持人鄭家和：

台語台至今已經要邁入第五年了。在座對台語台有什麼期望呢？我們今天可以來交流一下。開始之前，我們請台長說幾句話。

公視台語台台長─呂東熹：

有人問：「台語節目的顧問指導到底是在做什麼？有什麼條件才可以做？怎麼和劇組、節目交流？」。老實說，早期台語指導比較少，台語台走到現在已經五年了，希望今天大家可以來交流。我們也可以收集一些資料，作為我們未來節目的參考。

主持人鄭家和：

今天第一個問題：「公視台語台的文宣是用台語還是華語？」，四位來賓可以來回應他們如何在台語和華語做選擇。

盧柏誠經理：

先和大家介紹台語台節目大概是在做什麼。

我們有兒童少年組，幼稚園階段的《WAWA哇！》今年有入圍金鐘獎，還有《穎仔穎仔育》，國小的節目有《非常了不起》。也有直接到鄉下說台語的年輕人，在家裡耕作的《收成ê彼一工》。《收成ê彼一工》的主持人都是從全台灣大學以下挑選出來二十歲左右的年輕人。大學生只要願意講台語、喜歡表演，都可以來參加我們的節目。

針對大學生和高中生有《菜鳥仔Band Band Band》，讓對創作音樂有興趣的學生到鄉下地方創作他們的音樂、讓他們組一個樂團出唱片。生活節目有《無事坐巴士》；另外有七位主持人接力玩台灣，叫做《後班車J個力》。為長者做的節目有《食老哺塗豆》，我們和師大台文系的教授和學生合作，希望給長者一個比較健康的生活。

我們也有做很多音樂節目，像是《心所愛的歌》，由創作人來編唱，主持人是吳國禎老師。台灣文化有家和主持的《這是台灣款》；另外還有《大港ê台灣》，今年也有入圍金鐘獎。

台南始於1624年，明年正好400年，為此我們做了一個很重要的紀錄片《1624台灣》，明年就可以出來。《解文說字》也是吳國禎老師所主持，每次三分鐘，透過故事了解台灣話怎麼說、怎麼寫。

綜藝節目一開始由澎恰恰主持的《話山話水話玲瓏》，目前是浩子和大霈主持的《HiHi導覽先生》。我們正在籌備外景節目《廣告start》，讓藝人去幫助村莊要倒的店、賣不出去的農產品，宣傳在地的一些東西。

我們的節目年齡層從長到幼都有，也想知道哪些是大家覺得不錯的，哪些是要改善的。當然還要感謝這四年節目部的同仁、製作單位、語言指導的努力。謝謝！

主持人鄭家和：

接下來邀請《非常了不起》的洪精陽洪製作人來分享。

洪精陽製作人：

這個節目的對象是國小小朋友，所以我做過一個調查，訪問老師怎麼教小朋友最有效率，最後決定用遊戲的方式來進行。我們的目標是希望透過參加節目讓他們對台語有興趣。上節目最困難的是小朋友容易緊張，需要花費較多心思讓他們在現場放鬆。我會提供題庫，讓老師在學校可以邊教邊學習，讓小朋友可以表現、得到成就感。

主持人鄭家和：

很多觀眾朋友會問我：「台語新聞為什麼不能比較有鄉土的感覺一點？」，我也想問什麼是鄉土的感覺？台語本來就可以說世事，我們現在就請《全家有智慧》的顧問秀容老師來分享。

王秀容台語指導：

《全家有智慧》從名字就知道是要全家一起來，透過團體合作讓大家有信心表現。

我感覺媒體傳播對台語的學習其實比教育更快。《全家有智慧》就是把教育和媒體相結合。我們的題目都不會先公布，但是我們的「四字猜一字」、「俗語講講看」會放進APP讓大家練習。字幕的問題，我們一開始有討論，很希望可以全部用台語，但是為了讓更多人了解，我們最後是選擇華語字幕，但是裡面有台語口氣的語詞就放台語。腳本絕對要用台語寫。現場翻譯會走樣，所以在這之前要審題，審題之後要考究。顧問的工作要讓這些資料更深入、更有教育意義。錄影時間兩小時，剪成一小時的節目，而我審片有時要花四小時，因為我們要有社會傳播的責任，要仔細一些。題目的部分，我當初有建議可以讓學校運用，所以題目會比較短，在學校直接看這些東西來學。工作團隊都會和顧問討論難度。

我們還有出外景和在地社區合作。最近我擔任顧問的是去澎湖和金門。鄉親也會因為說到他們，所以很想介紹給別人看。

主持人鄭家和：

接下來邀請《非常了不起》的台語顧問王昭華老師來分享。

王昭華台語指導：

和製作單位的合作，製作人是精陽先生，執行製作人是阿華先生，節目企劃是台語顧問直接接洽的對象。台語顧問首先在收到腳本後點出問題、提出建議。製作單位腳本寫好寄給我，我的工作就是看台語、用字拼音、解釋、台語知識正不正確？

兒童節目和大人的節目最大的不同就是要如何和小朋友解釋抽象的東西。比如台語沒有「吧」、「嗎」，我建議設計四句錯誤的和正確的問句，讓小朋友一人一句，小朋友會對他講到的有印象。

《全家有智慧》和《非常了不起》怎麼分？我感覺就是價值的判斷，看要給小朋友們什麼基礎的東西。

錄影現場的工作要將腳本看過一遍、和兩位主持人對稿、確定每一个小朋友的台語名字。也要瞻前顧後、錯誤要馬上察覺，看要重錄或是補鏡頭。

主持人鄭家和：

老師剛才有講到不同的節目要給觀眾不同的層次，想要觸及的受眾要在製作過程就挑選出來。

我自己在訓練小朋友的演說，小朋友們最大的問題就是他們是文化的文盲，加上沒有生活經驗。台語台的節目可以做的就是盡量把這部分補起來。

---------綜合座談--------

主持人鄭家和：

先請教經理。台語台的節目我們是如何挑選並做出與過去的差異？深度要怎麼決定？節目型態和想法怎麼發想？

盧柏誠經理：

台語台就像小孩在學語言，一開始很多節目是教大家講台語、學台語。慢慢長大後我們會有自己的思想、自己想走的路。目前台語台的任務是台語主流化，可以和華語節目競爭。

現在我們也有做一些網路短影音。《里長是angel》是讓外國人去每一個里和里長一起挖掘台灣有趣的事情。新節目《菜鳥仔Band Band Band》，這是台語音樂和年輕人共同夢想的節目。《廣告start》是希望走進地方、幫地方做些事情。因為現在方向改變了，網路、轉型、主流化，這是我們現在要做的事。

主持人鄭家和：

台語正常化很重要，但是我自己有一個想法：我們一定要請外國人來講台語，才能證明台語很重要嗎？

接下來請問《非常了不起》的洪精陽製作人。因為兒童是處理上相對困難的族群，所以想要請問你們如何讓兒童和老師願意來上節目？

洪精陽製作人：

你講的是一開始的問題，現在有很多組報名，老師也很踴躍，節目結束後我們也會請小朋友和老師給我們回饋，所以這部分比較沒問題。

而現在台語流利的小孩子不算多，怎麼讓小朋友的台語更好一點、可以來上我們節目，是我們還要再努力的部分。

主持人鄭家和：

想要請問昭華老師的觀察，小朋友上節目的語言能力、對語言的好感有提升嗎？

王昭華台語指導：

上節目的小朋友我簡單分三種。第一個是比賽的選手，老師都很認真在訓練，但是這種小朋友說話會比較形式化。第二個是台語家庭。第三個是普通小孩。他們可能會比較害羞，不過工作人員都很會哄小孩。

主持人鄭家和：

想要請教秀容老師，你們挑選題目的時候有特別設計過嗎？

王秀容台語指導：

現場特別狀況要懂得應對，題目會依來賓的特色設計。如果是台文所來參加，太簡單就不會有競爭。如果知道來賓本來就不太會講，製作單位會特別挑過。

就教育層面而論，我認為這個節目絕對有基本認知的基本題。接著是技能，單元「大家摸看看」我們要邊摸邊形容這是什麼東西，「四字湊一字」則要造句，這種學習的過程比答案更重要。最後是情意，公共電視主要目的是社教，希望透過學習讓他們愛台語。

如果你覺得《全家有智慧》出的題目太困難，讓你獎金帶不回家，我們也有讓觀眾朋友出題目，觀眾朋友出的題目比製作單位出的還難，我們也會討論、挑選。這些題目會太難嗎？顧問在第一關審題就會討論，絕對公平公正。

主持人鄭家和：

在座四位與談人還有要分享的嗎？

王秀容台語指導：

剛才說到台語台有很多新節目，有國小、高中、大學生。國中在111學年開始有一禮拜一節課的教學了，很多老師還是覺得一節課不夠，孩子學習的動機不夠，所以我想問在座是否有機會製作國中生的節目？

因為國中生發展階段剛好在認同，認同自己也認同自己和社會的關係，所以希望有機會可以製作一個節目。短短五分鐘的影片可以幫助國中生的學習，也可以幫助教學現場的老師。

王昭華台語指導：

現在大家都很央求小孩，所以用「玩」台語，但是我認為「講」台語比「玩」更重要。影視產業是很精密的工作過程，不是可以讓你隨便玩的。講是最基本的，因為不會講，後面文字也就拼湊不起來。

我覺得現在這個時代有一個現象就是重視影視，影視要有字，所以如果孩子會講、不識字，在這個節目就得不到成就感。但是孩子會說、聽才是第一重要的。

怎麼讓孩子透過遊戲學音？因為音很重要，反而漢字我覺得他有興趣就會去學。這是我對孩子學台語的看法。

觀眾**A**：

大家好，我姓鄭。我想請教為什麼今天從頭到尾都說「台語」這兩個字、不是說是「台灣話」？我們的年代國語運動讓現在很多中年人台灣話講得零零落落，三十歲以下的年輕人認為講華語才是優越的中國人。現在我們有國家的媒體資源做這些節目。目標是孩子、學生、一般上班的人都可以講台灣話。我們可以一步一步讓他三句裡面願意講一句台灣話，慢慢才可以生活化。

觀眾**B**：

我是一個編劇，有時候製作單位會要求寫得更標準，但是我不知道什麼是標準。我去網路查發現華語的詞在台語有很多不同的寫法。不知道如果今天我要寫一個公視台語台的劇本，有一個可以參考的標準嗎？

王秀容台語指導：

Shakespeare有說過：「玫瑰不叫做玫瑰，伊一樣有芬芳的滋味。」我覺得名詞的問題已經討論很久了。雖然我從小爺爺奶奶就是說「台語」，但是我是老師、是教學單位，我就會遵照教育部。我認為在什麼單位就做怎樣的努力。這個語言的名字要怎麼定，未來一定有討論的空間，但是不能等它決定出來才來做台語推展的工作。

第一個問題第二項，畢竟課綱把我們訂為閩南語文，你如果只用「話」一個字就只有「語」的部分而已。但是語言的發展包含語言、文化、文學。在文學中，有語詞、語法，我們一定要讓他走入語意和文學的世界，這樣劇本才會到比較深層的地方。

現在想學習，網路有很多群組，甚至你寫信給教育部說這些詞有什麼差別，教育部都會有專人服務。大家的努力很重要，別人已經感覺很困難了，你就不要在

旁邊說台語很困難。學生或是社會人士的誤解會漸漸受到我們的影響，講久了我們就贏了！

王昭華台語指導：

我們台灣人如果還一直停在名詞的層次很可悲，沒爭取到閩南語正名台語是我們還不夠努力。

這位朋友寫劇本的問題，我想是講書面化的標準化？同樣作為一位創作者我建議你不管什麼表達方式，先把它寫出來。因為藝術的好壞很殘酷，你先把好的作品寫出來，需要人幫你改全羅、漢羅都可以。

盧柏誠經理：

我做電視節目三十幾年，非常了解華語轉變成台語的困境。台語台現在有在做劇本徵選，會加入語言指導。你先把劇本拿出來，旁邊就有一個語言指導，可以請教華語的台詞用台語的語境怎麼講才對。

語言指導在台語台為什麼重要？因為我們知道年輕一輩沒受過比較好的台語教育，不會拼音漢字，但是我們對電視有熱情去寫劇本，語言的部分就麻煩語言指導的前輩幫忙。你不用煩惱，只要有好的腳本，台語台都很歡迎你加入製作的行列。

我稍微補充主持人剛剛講到外國人講台語的問題。台語台有一個思考標準：台語台是做給本來就會台語的人看，還是給其他不會說台語、不知道台灣文化的人可以進來？

我們知道台灣是多元的社會，有台灣人、外國人、新住民，台語台是很包容的電視台，讓大家願意講台語、學台語是我們所需要的，我們希望愈來愈多人認同台灣文化。很多外國人來台灣不是學華語即可，他如果學台語對我們本土更好，可以去鄉下和原本只會講台語的人交流。有原本不會講台語的人願意來講，我們都很歡迎。

王秀容台語指導：

真的有外國人因為台語很流行，所以想要學台語。畢竟世界地球村，我們可以用更開闊的心參與。人的理性和感性是30%和70%，我們要讓人感動要從內容開始，之後的文字就靠台語顧問或是後來再學習。

王昭華台語指導：

寫劇本的朋友請你一定要努力，你會有這個問題是不夠沉浸在台語裡，你如果沉浸在台語裡就一定要書面化，沒辦法用華語翻成台語來滿足，你一定需要書面語才能身心靈合一。

王秀容台語指導：

台語推廣一定要走進「文」，世界語文要活下去，絕對不能停在口說。語言的傳承絕對要透過文學作品、劇本成為經典。讓語言和文化走進文學，用現代傳播讓這三個長久流傳。

觀眾C：

我在台語台負責兒童節目。現在會講台語的小孩真的愈來愈難找，台語台兒童節目主要是要讓大家看到孩子用台語在生活、在學習。所以我會和學校連結，學校一定不能放棄。

主持人鄭家和：

今天大家所講的都是需求方。台語台有社會責任培養人才嗎？演員有演員訓練班、編劇培養寫出有台語口氣的戲劇，讓台語台有人才可用。人當然可以自主

學習，但是有人幫助就可以飛龍飛上天！台語指導是在「指導」啥物？上半場在這邊結束，謝謝大家。



座談會後大合照。



王昭華台語指導分享如何審查腳本。



現場氣氛良好，與談人彼此相互應答。



盧柏誠經理與鄭家和主持人認真聆聽王秀容台語指導的分享。